

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence – Freedom – Happiness

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

**APARTMENT LEASE CONTRACT**

**HỢP ĐỒNG THUÊ CĂN HỘ**

(Apt No: A.24.01 Jamila Khang Dien, Phu Huu Ward, District 9, HCMC)

(Căn hộ: A.24.01 Jamila Khang Điền, Phường Phú Hữu, Quận 9, TP.HCM)

This contract signed on <sup>August</sup> September. 30., 2019 between:

Hợp đồng thuê nhà này được lập vào ngày .30.. tháng 09 năm 2019 bởi các bên:

**THE OWNER (PARTY A)/BÊN CHO THUÊ NHÀ (BÊN A)**

Full name/Họ tên: Koh Han Kiong

ID Card(Passport No)/CMND(Số hộ chiếu): E6825480K

Issued date/Cấp ngày: 03/07/2017

In/Tại: Singapore

Permanent residential address/Hộ khẩu thường trú: Blk 652A Jurong West St 61 #09-380 Singapore(641652)

Phone No/Điện thoại: +65-97212394

Email: [kohzexian@yahoo.com](mailto:kohzexian@yahoo.com)

Owner of apartment A.24.01 JAMILA KHANG DIEN

**THE LEASER (PARTY B)/ BÊN THUÊ NHÀ (BÊN B)**

KCC(Viet Nam Nhon Trach) CO.,LTD

Công ty TNHH KCC (Việt Nam Nhon Trach)

Address: Nhon Trach 6 industrial zone, Long Tho commune, Nhon Trach district, Dong Nai province, Viet Nam

Địa chỉ: KCN Nhơn Trạch 6, xã Long Thọ, huyện Nhơn Trạch, tỉnh Đồng Nai, Việt Nam.

Tax ID/MST: 3603579343

Representative by/Đại diện là: LEE JAE WON

Position/Chức vụ: General Director/Tổng giám đốc

**THE AGENCY(PARTY C)/BÊN MÔI GIỚI(BÊN C)**

Full name/Họ tên: TA VAN SON

ID Card(Passport No)/CMND(Số hộ chiếu): 271883489

Issued date/Cấp ngày: 23/02/2018

In/Tại: ĐỒNG NAI

Permanent residential address/Hộ khẩu thường trú: Ấp lộ 25, xã Bàu Hàm II, Thống Nhất, Đồng Nai.

We agree to sign Apartment Lease Contract with the following terms:

*Hai bên thống nhất cùng ký kết hợp đồng thuê nhà với các điều khoản sau:*

#### **ARTICLE 1 (ĐIỀU 1)**

- Party A agrees to lease to party B The Apt No **A.24.01 Jamila Khang Dien Phu Huu Ward, District 9, HCMC**
- *Bên A đồng ý cho bên B thuê căn hộ số **A.24.01 Jamila Khang Điền, Phường Phú Hữu, Quận 9, TP.HCM***
- Purpose: for living
- *Mục đích: làm nơi ở*

Party A agrees to provide facilities: (see the index)

*Với các trang thiết bị nội thất: (xem phụ lục đính kèm)*

#### **ARTICLE 2 (ĐIỀU 2)**

- Lease period: from 01/09/2019 to 01/09/2020

*Thời hạn thuê: từ 01/09/2019 đến 01/09/2020*

After this lease period, if Party B wants to extend the lease contract, Party B must inform Party A at least 01 (one) month before expiry date of the lease contract.

*Sau khi hết hạn hợp đồng, nếu Bên B muốn gia hạn tiếp hợp đồng thì phải thông báo cho Bên A ít nhất 01 (một) tháng trước khi hết hạn hợp đồng.*

### **ARTICLE 3 (ĐIỀU 3)**

#### **1. RENTAL PRICE/GIÁ THUÊ NHÀ:**

- Rental price: 13.000.000 VND/month (thirteen million VND).

This price included management fee.

*Giá thuê: 13.000.000 VNĐ/Tháng (Mười ba triệu đồng).*

All prices including taxes and management fee, internet.

*Giá trên bao gồm thuế và phí quản lý, internet.*

- Expenses for electricity, water, TV cable, parking fee, etc...at this apartment will be paid by Party B according to the monthly bills.

*Chi phí sử dụng các thiết bị sinh hoạt phát sinh (điện, nước phí gửi xe...) sẽ do Bên B thanh toán căn cứ vào hóa đơn hàng tháng.*

#### **2. DEPOSIT/ TIỀN ĐẶT CỌC**

- Deposit: 24.000.000 VND ( twenty four million VND)

*Tiền cọc: 24.000.000 VNĐ ( Hai mươi bốn triệu đồng)*

- Party A will return to Party B the deposit when this contract expire.

*Bên A sẽ trả lại cho bên B tiền cọc khi hợp đồng này kết thúc.*

#### **3. PAYMENT METHOD/ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN**

- Rental period payment: 01 month = 13.000.000 VND (thirteen million VND) by cash or bank transfer to Party's bank account as above in 5 days working from to 1<sup>st</sup> each month.

*Tiền thuê nhà trả trước: Mỗi tháng = 13.000.000 VNĐ (Mười ba triệu đồng) bằng hình thức trả tiền mặt hoặc chuyển khoản vào tài khoản Bên A trong 5 ngày làm việc kể từ ngày 1 mỗi tháng.*

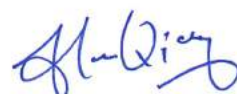
Payment method: In cash or bank transfer according to below information:

Bank account/ TK ngân hàng: TECHCOMBANK

+ Branch/Chi nhánh: Sài Gòn Manor

+ Owner/Chủ tài khoản: Vũ Trung Kiên

- Account No/Số tài khoản: 19126876491030



## **ARTICLE 4/ ĐIỀU 4**

The responsibilities of all parties:

*Các bên có trách nhiệm như sau:*

### **1. RESPONSIBILITIES OF PARTY A:**

#### ***TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN A:***

- Guaranteeing the legality of the house and being responsible for any dispute arisen about ownership of the house as well as house-renting right; Handing over the rented house and facilities in good condition to party B in time.

*Đảm bảo tính hợp pháp của căn nhà cho thuê và chịu trách nhiệm về bất cứ tranh chấp nào xảy ra trong thời gian Bên B thuê nhà, bàn giao nhà cùng trang thiết bị cho bên B đúng thời hạn.*

- Guaranteeing stable, full right of using rented house to the Party B during renting period.

*Đảm bảo việc sử dụng trọn vẹn cho Bên B trong suốt thời gian thuê nhà.*

- Party A is allowed to end the house lease contract during lease period without returning deposit or any compensation, if party B violates the terms, conditions of this house lease contract.

*Được phép kết thúc hợp đồng trước thời hạn nếu Bên B vi phạm các điều khoản và điều kiện ghi trong hợp đồng thuê nhà mà không phải bồi hoàn bất cứ khoản nào.*

- To hand over the premises, furniture and equipment to the lease exactly on the date of validity of the agreement. Ensure that the apartment is completed as per inventory list and clean air conditioners, water tank and water supply is in a good condition, electricity installation is in good condition on the hand-over date.

*Bàn giao căn hộ cho bên thuê với đầy đủ trang thiết bị nội thất, và các tiện nghi vào ngày có hiệu lực hợp đồng. Đảm bảo khi bàn giao căn hộ, rằng căn hộ đã hoàn tất đúng như trong bản kê tình trạng trang thiết bị kèm theo và được lau chùi sạch sẽ, máy lạnh, bồn nước, nguồn cung nước và hệ thống điện đang trong tình trạng tốt vào ngày bàn giao căn nhà.*

One month of rental fee as leasing fee for Agents (Party C) involved will be paid by the Owner when the Leasing Contract with tenant is signed

*Một tháng tiền thuê là chi phí môi giới (Bên C) cho thuê mà chủ nhà phải thanh toán khi hợp đồng thuê với khách thuê được ký kết.*

### **2. REPOSIBILITIES OF PARTY B:**

#### ***TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN B:***

- Party B must pay the rental on time. Pay for bills of electricity, water, cable television, etc... on time.

*Bên B phải trả tiền thuê nhà đúng thời hạn. Đồng thời phải trả các hóa đơn tiền điện, nước, t  
ruyền hình cáp, ... đúng thời hạn.*

- Using the apartment property as purpose stated in the house lease contract. When Party B needs to repair or rehabilitate according to requirement of separate use, it must be agreed by Party A and must comply with Vietnam's construction regulation.

*Sử dụng căn hộ đúng mục đích đã nêu trong hợp đồng. Khi bên B cần sửa chữa hoặc khôi  
phục theo mục đích sử dụng phải được sự đồng ý của bên A và phải tuân thủ theo quy định  
xây dựng của Việt Nam.*

- Respecting rules and laws about environmental-hygiene, public order and fire prevention.

*Tuân thủ theo quy định, luật vệ sinh môi trường, về sinh công cộng và phòng cháy chữa cháy.*

- Pay maintenance, repair costs for the apartment if they are caused by Party B's carelessness, wrong use or other mistakes to electric system, water supply system, (e.g: electric lamp, air conditioner, induction hob, hood kitchen,...) and drainage during validity of the house lease contract.

*Thanh toán các chi phí bảo trì, sửa chữa hệ thống điện, nước, (Đèn điện, máy lạnh, bếp điện  
từ, máy hút mùi, ...) nếu đó là lỗi của Bên B, sử dụng sai hoặc các lỗi khác do Bên B gây ra.*

- Do not lease the apartment to any third parties in any case

*Không cho thuê lại căn hộ cho bên thứ 3 dưới bất kỳ hình thức nào*

- Being responsible and compensating to loss, damages due to carelessness, wrong use or mistakes caused by party B to the facilities/equipment in the house, and protecting the property of the owner during stay

*Chịu trách nhiệm đền bù mất mát, hư hỏng các thiết bị, vật dụng do bên B gây ra, có ý thức  
bảo vệ tài sản của Bên A trong suốt thời gian lưu trú.*

### **3. RESPONSIBILITIES OF BOTH PARTIES:**

#### **TRÁCH NHIỆM CỦA CẢ HAI BÊN:**

- To execute strictly terms stated in the house lease contract.

*Thực hiện nghiêm túc các điều khoản ghi trong hợp đồng thuê nhà.*

- If disputes arise, both parties should discuss for an appropriate solution, otherwise, either party has the right to ask the court of competent level for solution.

*Nếu có tranh chấp phát sinh, hai bên cùng bàn bạc, thương lượng, nếu không thể thương  
lượng được hai bên có quyền yêu cầu tòa án can thiệp giải quyết.*

Ending the house lease contract in the following cases:

*Hợp đồng thuê nhà được chấm dứt trong các trường hợp sau:*

79343

TY TNHH  
CC  
NAM  
TRÁCH

H. T. Đ

- The rented house is enforced to remove due to serious damage with risk of collapse or due to execution of state construction planning.

*Nhà cho thuê buộc phải di dời do hư hỏng nặng, có nguy cơ sập hoặc bị buộc phá dỡ theo quy định của cơ quan chức năng.*

- The state has decision to enforce parties to end the house lease contract.

*Cơ quan chức năng buộc các bên phải chấm dứt hợp đồng thuê nhà.*

- According to negotiation of both parties

*Dựa theo sự thỏa thuận của hai bên.*

## **ARTICLE 5/ ĐIỀU 5**

### **Termination of the contract/Điều khoản kết thúc hợp đồng**

The contract will terminate in any of the following circumstances:

*Hợp đồng sẽ được kết thúc theo trường hợp ssau:*

- The contract expires

*Hợp đồng hết hạn*

- If Party B pays the rental fee later than **10 (ten) days**, Party A has the right to terminate the contract and party B loses the deposit.

*Nếu Bên B thanh toán tiền trễ hơn **10 (ngày) ngày**, Bên A có quyền hủy hợp đồng và sẽ không hoàn trả lại tiền cọc.*

- When the contract is expired on the time, both parties will be able to continue to sign a new lease contract but should inform on month in advance. If not, Party A will return to party B the Deposit after deduction all the costs and fees generated by Party B's use.

*Khi hợp đồng hết hạn hai bên có thể thỏa thuận ký tiếp hợp đồng và thông báo trước 01 tháng. Nếu không ký tiếp hợp đồng, bên A trả lại cho bên B số tiền đặt cọc sau khi bên B thanh toán hết các chi phí mà bên B đã sử dụng.*

- If party A terminates the contract before the expiry date, party A must compensate to Party B total amount **48.000.000 (fourty eight million VND)**, which include the deposit = **24.000.000 VND (twenty four million VND)**

*Nếu bên A chấm dứt hợp đồng trước thời hạn, Bên A phải đền bù cho bên B, tổng cộng **48.000.0000 (Bốn mươi tám triệu đồng)** trong đó bao gồm tiền cọc **24.000.000 (hai mươi bốn triệu đồng)***

- If Party B terminates the contract before the expiry date, Party B will lose the deposit amount **24.000.000 VND (twenty four million VND)**

*Nếu bên B hủy hợp đồng trước thời hạn, Bên B sẽ bị mất tiền đặt cọc **24.000.000 (hai mươi bốn triệu VND)***

- In case of both parties agree to terminate contract before expiry date, Party A will return the deposit to party B.

*Trong trường hợp cả hai bên cùng đồng ý chấm dứt hợp đồng trước thời hạn, Bên A sẽ trả lại tiền đặt cọc cho Bên B.*

This contract is made 02 (two) original copies, 07 pages for any copy with the same validity and this contract is valid from signing date. Each party will keep 01 copy.

*Hợp đồng thuê nhà này được lập thành 02 (hai) bản chính, mỗi bản gồm 7 trang có giá trị pháp lý như nhau và có hiệu lực kể từ ngày ký. Mỗi bên giữ 01 bản*

**SIGNED BY PARTY A**

*Chữ ký bên A*



**SIGNED BY PARTY C**

*Chữ ký bên C*



**SIGNED BY PARTY B**

*Chữ ký bên B*



